Ders İzlencesi

Ders Kodu - Ders Adı	**FRÖ335 - Fransızca-Türkçe Çeviri**
Ders Türü	V.Yarıyıl
Teori + Uygulama	3+0
AKTS	**4.0**
Ders Dili	Fransızca
Ders Türü	Zorunlu Dersler
Öğretim Elemanları	DR. ÖĞR. ÜYESİ CİHAN AYDOĞU

Dersin Veriliş Biçimi	Yüz yüze
Önkoşullar	Yok
Önerilen Dersler	Yok
Önerilen Kaynaklar	Yok
Staj & Uygulama	Yok

Ders İzlencesi

Haftalar	Öğrenme Çıktıları	Konular	Öğretim Yöntemleri
1. hafta		Karşılaştırmalı çeviri ve yorumlayıcı çeviri kuramı.	
2. hafta		Çeviride eşdeğerlik kavramı üzerine tartışma: Anlamsal eşdeğerlik, Biçemsel eşdeğerlik, İşlevsel eşdeğerlik.	
3. hafta		Çeviri metninde açıklık ve anlaşılırlık.	
4. hafta		Çeviri metninde bağıntılılık ve bağdaşıklık.	
5. hafta		Çeviri sürecine hazırlık: Metin inceleme alıştırmaları.	
6. hafta		Metinde farklı dil düzeyleri üzerine çalışma.	
7. hafta		Metnin tonunu ve dil düzeyini belirleme, eş anlamlı sözcükler üzerine çalışma.	
8. hafta		Paralel metinler ve biçem karşılaştırması.	
9. hafta		Kültürel ögelerin çevirisi üzerine alıştırma örnekleri.	
10. hafta		Aynı metnin farklı çevirilerinin karşılaştırılması.	
11. hafta		Bilgilendirici metin çevirisi.	
12. hafta		Betimleyici metin çevirisi.	
13. hafta		Tartışmacı metin çevirisi.	
14. hafta		Öyküleyici metin çevirisi.	

Öğrenme Çıktıları

#	Öğrenme Çıktıları
1	Farklı çeviri yaklaşımlarını tanımlayabilecektir.

Öğrenme Çıktıları

#	Öğrenme Çıktıları
2	Fransızcadan Türkçeye yaptığı çevirilerde eşdeğerlik sağlayabilecektir.
3	Kaynak metni çevirisini yapmak üzere analiz edebilecektir.
4	Dil seviyesine uygun Fransızca farklı metin türlerinin Türkçeye çevirisini yapabilecektir.
5	Kendi çeviri metnini eleştirel gözle değerlendirebilecektir.

Sürdürülebilir Kalkınma Amaçları

İçerik girilmemiştir.

Dersin Teması

İçerik girilmemiştir.

AKTS İş Yükü

Etkinlik	Süre (Saat)	Sayı	İş Yükü
Teorik Derse Katılım	0	0	0
Sınıf Dışı Çalışma (Ön Hazırlık & Pekiştirme Amaçlı)	0	0	0
Ödevler	0	0	0
Proje - Rapor - Sunum Hazırlama	0	0	0
Ara Sınav Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Final Sınavı Hazırlığı (sınav süresi dahil)	0	0	0
Uygulama (Laboratuvar, Müzik/Enstrüman Uygulaması, Atölye/Saha Çalışması vb.)	0	0	0
Staj Uygulaması	0	0	0
		Hesaplanan AKTS	**0**

Ölçme ve Değerlendirme

İçerik girilmemiştir.

Değerlendirme Yöntemi ve Geçme Kriterleri	Sayısı	Yüzde (%)
1.Ara Sınav	1	40
Dönem Sonu Sınavı	1	60
	Toplam (%)	**100**